

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Department News

Best English Studies Essay Competition Results Revealed

The judges of 2017 Best English Studies Essay Competition would like to congratulate all the participants and finalists. We were impressed by the quality of the entries, but also believe that there were many more students who had written excellent essays which they could have submitted, especially in years one and two. Here is the list of the winners:

Year 4:

1st Prize: **Cristina Lopes Monteiro**

2nd Prize: **Kou Ka Man (Joanne)**

2nd Prize: **Wang Haonan**

Year 3:

1st Prize: **Lin Xiaoyue (Sigrid)**

2nd Prize: **Lam Pui I (Janet)**

Year 2:

1st Prize: **Xue Zexuan (Tom)**

2nd Prize: **Ng Seng U (Sam)**

Year 1:

1st Prize: **Hu Lizao (Lily)**

The Best English Studies Essay prizes recognise excellence in the work you are doing every day in literature and linguistics. The essay you submit should be an academic essay you have written in response to a regular assignment in one of the Department's courses during the year. The competition is open to students enrolled in English Department courses at any undergraduate level and to essays of any length. Prizes will be awarded for each of the four years of the program, though the organisers reserve the right not to award a prize if essays are not of sufficient quality. Students should also note the rule that essays should be submitted in Microsoft Word Format.



Best of luck for the next competition, and keep writing well!

The judges were particularly impressed by the quality of the essays submitted by the 4th year students, and, therefore, decided to award two second prizes. There was intense competition in year 3, and we were pleased to receive many submissions from students in other faculties who have taken English courses.

Remember, if you write an essay this year of which you are especially proud, keep it on file, as the English Department will be holding this competition again at the end of the 2017/2018 academic year.

Contents

	Page
1. Department News	1
2. Academic Activities of DoE Faculty	2
3. In Photos	5
4. Students' Section	7

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>

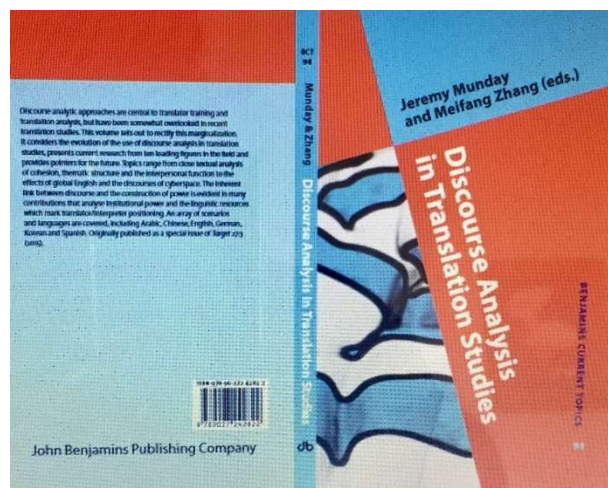


Department of English Alumna receives award for MA dissertation at Leeds University



The Department heartily congratulates our undergraduate alumna, Alyse Fan, who has won the Charles Barber award for the international student with the highest marks for a dissertation at the School of English at Leeds University.

Her MA dissertation was on Keats, Organicism and Music. We wish Alyse all the best for her future, as we do for all our students who will graduate soon.



Journal Articles

Prof. Zhang Meifang

Zhang, Meifang. (2017). Translation Studies after Holmes: Scope and Approaches. *Chinese Translators' Journal*, 3, 18-24. (后霍姆斯时期翻译研究的发展：范畴与途径,《中國翻譯》2017 第 3 期, 18-24 頁) .

Luo Tian & Meifang Zhang. (2017). Translating Enlightenment: A Study on the Translation in The Reformer China and its Role in China ' s Modernization. *Macao Studies*, 1, 130-139. (“新報” 的翻譯及其對中國近代化的影響,《澳門研究》2017 第 1 期,頁 130-139.)

Pan, Hanting & Meifang Zhang. (2017). Construction and Development of Macao ' s Gaming Discourse in the Post-Handover Era. *Macao Studies*, 2: xxx (後回歸時期的澳門博彩話語建構與發展,《澳門研究》2: xxx) forthcoming.

Academic Activities of Department Faculty

Edited Book

Prof. Zhang Meifang

Munday, J. & M. Zhang. (2017). *Discourse Analysis in Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (Originally published as the special issue of *Target* 2015, 27(3).

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



PhD Students

Qin, Binjian & Zhang, Meifang. “Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden’s discourses”, in *Perspectives*, 26:2, 261-276, DOI: 10.1080/0907676X.2017.1377265

Wu, Xiaoping (2017) “Framing, reframing and the transformation of stance in new translation: a case study of the translation of news on China-Japan dispute”, in *Language and Intercultural Communication*, 2017: 1-18.

Pan, Hanting, Tina & Zhang, Meifang. “Construction and Development of Macau’s Gaming Discourse in the Post-Handover Era”, in *Journal of Macau Studies*, 2017 (2): 73-87. (“後回歸時期的澳門博彩話語建構與發展”, 《澳門研究》2017 第 2 期, 73-87 頁.)

Luo, Tian, Kevin & Zhang, Meifang. “On Translations in the Macau-based Newspaper *The Reformer China* and Their Impacts on the Late Qing Dynasty”, in *Journal of Macau Studies*, 2017 (1): 130-139. (“‘新知報’的翻譯及其對中國近代化的影響”, 《澳門研究》2017 第 1 期, 130-139. ISSN 0872-8526.)

Book Review

PhD Students

Li, L., & Mao, Z. (2017). *Faces of English education: students, teachers, and pedagogy*, edited by Lillian LC Wong and Ken Hyland: London, Routledge, 2017, xv+ 292 pp., £ 29.99 (paperback), ISBN 978-1138201590.

Invited Talk

Prof. Zhang Meifang

Zhang, Meifang. (2017). Application of the Appraisal Theory in Translation Studies, invited plenary speech at the International Conference on Applicable Linguistics and Translation Studies, Shanghai JiaoTong University, July 16-19.



Zhang, Meifang. (2017). Development of Translation Studies in the Post-Holmes Era: Scope and Approaches, Keynote speech at 1st National Forum on Translation Theory and Methodology, Guangzhou, Jan. 7-8, 2017.

Conference Presentations

Prof. Zhang Meifang

Zhang, Meifang. “Application of the Appraisal Theory in Translation Studies”, Keynote Speech at the *International Conference on Applicable Linguistics and Translation Studies*, Shanghai JiaoTong University, July 16-19, 2017.

Zhang, Meifang. “Development of Translation Studies in the Post-Holmes Era: Scope and Approaches”, Keynote Speech at the *1st National Forum on Translation Theory and Methodology*, Guangzhou, Jan. 7-8, 2017.

Zhang, Meifang. “Critical Discourse Analysis and Its Application in Translation Studies”, Keynote Speech at the *1st Roundtable Seminar on Translation Studies and Translation Studies Research Methodology*, University of Macau, Macao, Nov. 18-20, 2017.

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Zhang, Meifang & Chen, Xi, Janet. "Translating a Legendary Chinese Heroine into a Hybrid Cultural Character: a multimodal approach to translations of Mulan", accepted to be presented at the *6th New Zealand Discourse Conference*, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand, Dec. 6-9, 2017.

Prof. Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. 'A critical examination of big data-driven cloud-based translation: from The Internet of Language to China's mega initiatives', The XXI FIT World Congress: Disruption and Diversification, Brisbane, Australia, 3-5 August 2017. (Funded by R&DAO)

Wang, Vincent X. '用語料庫考察'demonize'和'妖魔化'的使用' ('Demonize' and the rise and use of *yaomohua* in Modern Chinese), "語言和現代化"學術研討會 (Symposium on Language and Modernisation): 澳門理工學院 (Macao Polytechnic Institute), Macao. 18-19 Oct 2017. (Funded by R&DAO)

Wang, Vincent X. '鏡頭內外的學習: 小議"真人秀"在漢語教學的應用' (Learning Chinese both inside and outside the camera: A case study of Reality TV), 第十屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會 (The 10th Cross-Strait Symposium on Modern Chinese Issues), 澳門大學. 10-11 Apr 2017. (Funded by R&DAO)

Dr. Hari Venkatesan

"Teaching Translation in the Age of Neural Machine Translation" at *APLX 2017* at Taipei Tech. 16-17 Nov, 2017.

PhD Students

Lam Sut I, Michelle. "Typographing the Multilingualism of Macao", presented at the *6th New Zealand Discourse Conference*, Auckland, New Zealand, Dec. 6-9, 2017.

Qin, Binjian. "Stance Mediation in Transediting News: A Case Study of the Paper's Re-narration of Foreign News", presented at the *6th New Zealand Discourse Conference*, Auckland, New Zealand, Dec. 6-9, 2017.

Wu, Xiaoping. "User-generated translation in the age of participatory media – A case study of the subtitling practices on *Bilibili*", presented at *Researching translation & interpreting 1: The challenge and promise of interdisciplinarity*, Shanghai Jiaotong University, China. October 12-13, 2017

Wu, Xiaoping. "Collective Storytelling and the Formation of an Oppositional Voice in the Age of Social Media: A Case Study of Tianjin Explosions and Sina Weibo in China", presented at *2nd HKU PhD conference in sociolinguistics: Multimodal and mediated discourse analysis*, University of Hong Kong, Hong Kong. September 27-28, 2017

Wu, Xiaoping. "Hidden in plain sight: Expressing political criticism on Chinese social media", presented at *The international institute of ethnomethodology and conversation analysis bi-annual conference*, Otterbein University, USA. August 9-15, 2017

Wu, Xiaoping. "Discursive strategies of resistance on Weibo: A case study of the 2015 Tianjin explosions in China", presented at the 25th Ross Priory international seminar on broadcast talk, University of Strathclyde, UK. July 4-6. 2017

Zhang, Xiaoyu. "Translating Metaphors in Political Discourse", presented at the *International Conference on "Applicable Linguistics and Translation Studies"*, Shanghai, China, July 16-18, 2017.

Zhang, Xiaoyu. "Strengthening Leadership via Metaphors: A Case Analysis of Xi's Speech at Davos", presented at the *6th New Zealand Discourse Conference*, Auckland, New Zealand, Dec. 6-9, 2017.

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



Award

Wu, Xiaoping. Best presentation award at the *2nd HKU PhD conference in sociolinguistics: Multimodal and mediated discourse analysis* held by University of Hong Kong.

Selected Works of Social Sciences and Humanities of Macau (2012-2014). Beijing: Social Sciences Academic Press (China), 2017, pp. 1184-1195. (ISBN: 978-7-5097-9878-2)

In Photos

Book Chapter

Prof. Zhang Meifang

Zhang, Meifang & Hanting Pan. (2017). Institutional power in and behind discourse: A case study of SARS notices and their translations used in Macao, in Munday J. & M. Zhang (eds.), *Discourse Analysis in Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp.63-82. (DOI 10.1075/bct.94)



Defense Committee after Janet, Chen Xi's (middle) PhD Defense, May 11th, 2017

Prof. Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. (2017) Chinese discourse and pragmatics in translation. In Chris Shei and Zhaoming Gao (eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. London: Routledge, pp. 147-63.

Wang, Vincent X. and Lim, Lily (2017) How do translators use web resources? Evidence from the performance of English-Chinese translators. In Dorothy Kelly (ed.) *Human Issues in Translation Technology*. London: Routledge, pp. 63-79.

Wang, Vincent X. (2017) 澳門多語服務管窺 (An outlook of multilingual services in Macao). In 李向玉 (ed.) *澳門語言文化研究 (Studies of Languages and Culture in Macao) (2016)*. 澳門 (Macao): 澳門理工學院 (Macao Polytechnic Institute), pp. 207-17.



Professor Zhang at the TAC Conference in Beijing, 2017

PhD Students

Chen, Xi. (2017) English Translation of Chinese Poetic-style Public Notices in Hong Kong and Macau from the Functionalist Perspective, in



Professor Zhang and PhD students at Conference on Discourse and Translation, Auckland, 2017

The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 19 March (2018)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



*Defence committee after Janet, Chen Xi's PhD defence
(Supervisor: Prof. Zhang Meifang)*



*After Alice Wu Xiaoping's PhD oral defence, 2017
(Supervisor: Prof. Montgomery)*



*Defence committee after Hou Linping's PhD defence
(Supervisor: Prof. He Yuanjian)*



*Dr. Hari Venkatesan at the Applied Linguistics Conference
at Taipei Tech*



*Defence committee after Lang Yue's PhD defence
(Supervisor: Prof. He Yuanjian)*



The DoE Family



STUDENTS' SECTION

Translation for the Media (Best Project 2017)

Facial Treatment Essence

Discover the secret key to youthful, radiant skin with a balancing essence that moisturizes and brightens

Facial Treatment Essence, SK-II's signature product and highly awarded best-seller, has a formula that has remained unchanged for nearly 40 years. This coveted essence combines the power of nature with advanced technology to improve the overall appearance of skin. Facial Treatment Essence is a pure, lightweight liquid made of 90% Pitera™ – a bio-ingredient rich in vitamins, organic acids, minerals and amino acids that work together to enhance skin cell renewal. With powerful anti-aging and hydrating properties, Pitera™ is a miracle ingredient and exclusive to SK-II.

Facial Treatment Essence provides the following benefits:

- Texture Refinement – Refines pores for smooth skin
- Firmness Power – Repairs and maintains skin's elasticity
- Wrinkle Resistance – Hydrates and increases resilience to wrinkles
- Even Skin Tone – Controls the development of dark spots and improves uneven skin tone
- Radiance Enhancement – Heightens the look of luminosity



逆转肌龄露

雅丝琦逆转肌龄露，能让肌肤晶莹剔透、水润亮泽，令人怦然心动。

逆转肌龄露是雅丝琦的畅销产品，四十年来始终如一的皇牌经典。以先进科技提纯生成的独家天然配方，能帮助促进肌肤更新周期。逆转肌龄露内超过90%的成分为蓓提拉™美容精华。蓓提拉™是雅丝琦独有的天然成分，蕴含丰富的养分，如维他命、氨基酸、矿物质及有机酸等，能有效激活肌肤细胞再生，调节肌肤天然机能。蓓提拉™蕴含大量冻龄成份及天然锁水因子，每一滴蓓提拉™的奥妙奇迹，都在为你逆转肌肤命运。

逆转肌龄露能带来的功效：

嫩滑肌肤——收紧毛孔，抚平细纹
增强紧致——修复肌肤，保持弹性。
抗皱能力——锁水保湿，抵禦皱纹。
均匀肤色——抑制黑斑，净白亮采。
提升亮泽——晶莹剔透，绽放光芒。

ST

TT

Brief:

1. Target Market: Chinese Mainland
2. Target Demographic: White Collar Middle-Aged Women (40+)

Translators: **Margaret, Queenie, Natalie, Sam, Sammy**